

## wêskac môsonîwi-ministikohk

- 1 mân'sîš niwî-tipácimon ê-'ši-kiskisiyân,<sup>1</sup> wêskac ášay ôta nawac ê-kîy-ohc'-ihtâyân.<sup>2</sup>  
ništam ôta kâ-pêc'-itohtâyân, címânihk n'kîy-ohci-..., n'ki-pêci-pôsin kêšiciwanohk ê-kîy-ohci-pêšiwikawiyân<sup>3</sup> kiskino..., kiskinohamâtôwikamikohk mâk' ôtê ê-kî-pakitinikawiyân. n'kiskisihtay mâna ništam ôta kâ-pêc'-ihtâyân ililiwak mâna ê-pôsiwâspan nâspic mâna wîpac mâna ê-..., ê-takwâkihk pôsîpanak, misiwê ocawâšimišiwâwa ê-wicêwâcîk.
- 2 iskan'-pipon mâka ê-'tâpicîwâspan aniki, iskwêwak, awâšîšak mâka. nâpêwak wîla mâna áskaw takošînôpanak ê-k'-îškwâ-walawîmakahk<sup>4</sup> otayôwiniwâwa ê-pêtâcîk. iskani-pipon mâk' itâpicîpanak mâna, ê-n... ê-natahocik oti. pâtîmâ mâka mîna ê-miloskaminilik mišakâpanak. ispf mâka mân' ê-mišakâcîk ililiwak, mêkwâ-nîpin, nâhtâ' 'âna<sup>5</sup> miši-makošâniwanôpan. âtiht mâna nâpêwak išicišahwâkaniwinôpanak kici-nâtaawamôšwêcîk<sup>6</sup> nêstapiko wâpošwa, môso-wîyâsilîw ê-pêtâcîk kici-makošêwâkaniwahk. êko mâka mâna mistiko-nâpêwikamikohk<sup>7</sup> iši-makošâniwanôpan. nâ'c mân' ê-kinwâki mâna mîcisonâhtikwa pakitinikâtêwa. nêtê mâka mâwac nîkân itêhkê kotak mîcisonâhtik pakitinikâtêpan. êkota okimâwak, ayamihêwikimâwak, kâ-kiskinohamâkêcîk mâka ..., êkotê ê-iši-apihâkaniwit<sup>8</sup> ništam, wilistamiwâw<sup>9</sup> ê-mîcîsocîk, pwâmoš' ililiwak makošêcîk.
- 3 nâhtâ' kistêl'hcikâtêpan anim' ê-kîšîkâk. êko mâka, ê-k'-îškwâ-mîcisonâniwahk, êkotê ê-mâci-kwêci... -kwêcihitonâniwahk, ê-pim'pahtâcîk otih, awâšîšak pîliš kišê-'lîiwak. n'kiskisin pâyakwâ kišê-'lîiw, cân martin ê-'tâkaniwit. êko mâka, nêsta wîla pim'pahtâpan. mêkwâc mâka ê-pim'pahtât, kâ-p'mi-kalakâpiskipalihât pîhçipihkwâna<sup>10</sup> opwâkitimihk ê-pîhçîšinil'ci. miconi mâk' ê-kosikwanilîki o..., ê-kosikwanilik opîskâkan ê-'šînakosit, šâkoc mâka kékât kî-nîkânîpaliw, âta misawâc ê-kišê-'lîiwit.
- 4 êko mâka nêsta, oškinîkiwak nêsta pim'pahtâwak. nâhtâpwê milwêl'htâkwanôpan. êko mâk' ê-..., pâyakwâ antê mêkwâc ê-kanawâpahtamâhk ê-mêtawâniwahk (êlikôš išînihkâsôpan, ôta oškinîkiw, awâšîš oti, tâpîškôc mâškôc n'tîspîhçîsinân) êko mâka n'kišîwâhîtonân anta mêkwâc ê-mêtawéyâhk. êko mâka, mêkwâc ê-milo-mêtawâniwahk, nâ'c êlikw'<sup>11</sup> nimâšîhkânân nilânân. miconi kihciwê n'kîsiwâsinân. nâ'c mâka

## The old days at Moose Factory

- 1 I want to give a brief account of my memories, since I've been around here now for quite some time.  
When I first came here, it was by boat I ca..., I sailed, having been brought from Albany Post to schoo..., and was put here in the school. I remembered again and again from the time I was first here the Indians used often to go away by canoe, very frequently they used to go away early in ..., in the fall, all their children going with them.
- 2 Those people would stay away the whole winter, women and children. The men, for their part, frequently used to come in sometimes after the New Year, bringing their furs. But they frequently used to be away the whole winter hun..., hunting, I mean. Later on, however, when it was open water again, they used to paddle. Furthermore, at the time when people were habitually paddling, in midsummer, there used to be a very big feast indeed. Several men used to be dispatched to go look for moose or rabbits, bringing back moose-meat to be used for the feast. And then the practice was, there would be a feast in the carpenter shop. Very long tables would be regularly set up. But over there at the extreme head of the table another table used to be put. That's where the bosses, the clergy and teachers ..., there's where first seated, they ate at the first sitting, before the people feasted.
- 3 That day was highly thought of. And then, after the feast was over, at that point they began to com..., to compete with each other, in racing that is, children up to old people. I remember one time an old fellow, John Martin as he was called. So then, he too used to run. But while he was running, he made the cartridges which lay in his pocket rattle. And although he appeared as if his ... were very heavy, his jacket was very heavy, nonetheless he was nearly in the lead, even though he was old.
- 4 And then also, the young men raced too. It was really enjoyable. And then uh ..., one time there while we were watching the sports (a young fellow here, a child I mean, Little Ant used to be his nickname, we were both perhaps the same age) well then, we got each other mad while we were playing there. So then, while the fun and sports were going on, we were wrestling as hard as we could. We got really very angry. And the old



n'síhkihikonának nêsta kíšê-'liwak kici-máshkêyáhk. môla isa šákoc  
kíy-ohci-kiskél'htákwan awênihkân kâ-šákotwât. tâpiskôc máškôc  
n'kî-iši-wêpahotonân [laughs].

- 5 êko mák' ê-k'-iškwâ-makošâniwahk ê-kíšikák, ê-k'-iškwâ-mêtawâniwahk  
mâka, êkwâni mák' âti-...,<sup>12</sup> ê-'ti-miši-nîminâniwahkipan. áskaw mâna  
ê-makošâniwahk, mîna mâka makošân'ôpan,<sup>13</sup> šišîpak ispy êy-ohpahocik.  
êkwâni mîna pêyakwan êtôcikátêkipan: nâpêwak mâna  
kihcišahwâkan...iwîpanak,<sup>14</sup> kici-nataw'šipêcik. êkwâni mîna pêyakwan  
êtastâniwahki mâna, mîcisonâhtikwa ê-walastâniwahki. ay'hâw mâka  
nêsta kihcy-okimâw ê-pâpîhlâsp... ê-pâpîlîspan,<sup>15</sup> kihci-..., kihcy-okimâw oti  
..., kihcy-okimâw. miconi mâna nîpitêkâpawiwak, nîpitêkâpawiwak ililiwak,  
nâpêwak pâskisikan' ê-'yâcik, nêtê akwâpicikanihk,<sup>16</sup> lâlîpêk ant'  
ê-nîpawicik.
- 6 êko mák' ê-pêci-pimaholâkaniwit ana kihcy-okimâw, êkot' ânta  
mâci-pâpâskisikêwâspan ê-'spîhci-wâpahtamolâci ê-kistêlimâci anihi  
kâ-pêci-mišakâl'ci, ê-kistisîl'ci oti. êko mîna cikic anta,  
kampani-wâskâhikanihk, êkot' ânta mîna kotak<sup>17</sup> 'nîpawicik nâpêwak,  
ê-pêci-kospit mák' awa kihcy-okimâw, êkota mîna nâ'c êl'k<sup>18</sup> 'pâpâskisikêcik,  
nâspic kî-wâpahtamolêwak anihi kihcy-okimâwa, ê-'spîhci-kistêlimâci  
ê-kistakisol'ci.
- 7 mihcêt kê'wâ'hkân<sup>19</sup> n'ka-kíy-âlimôtêhtay ôta, ê-mâcistahk nêsta. môla  
wiskât išinâkwan ášay ê-mâcistahk anohc kâ-'šinâkwahkipan mâna wêskac.  
pêyakwan n'kî-wâ'htên<sup>20</sup> ê-..., kékât ê-kî-pâsicipotêk ôma ministik. êko mâka,  
pâtimâ k'-âyamihcikêt ayamihêw'kimâw kî-..., kî-kîwêpaliw anima nipiy  
mêkwâc ê-'yamihcikâniwahk.  
ê'kwân' ispiš wil' anohc kê-ytwéyân. môla misawâc máškôc n'ka-tâpwêták  
niwâhkomâkan n'tohtawitê, ântriw fâris ôta kâ-itâkaniwit.

fellows too were urging us on a lot to wrestle. It really couldn't be known  
who had won. We probably knocked each other around just about even  
[laughs].

- 5 So then after the feast while it was day, and after the sports, then began  
..., a big dance used to begin. Sometimes frequently, in the course of feasting,  
the feasting would take place all over again, when the ducks started flying.  
Then the same thing would be done all over again: the men would be sent  
out repeatedly to look for ducks. The same arrangements would often be made  
again, in setting up tables. And er ..., the chief Manager too used to fly in ...  
used to come in by boat, the Chief ..., District Manager, that is ..., the  
District Manager. They would stand completely in line, the Indians would  
stand in a line, the men with their guns, there on the Flats, standing there  
alongside the water.
- 6 So then as the District Manager was being brought in, at that point they  
would begin firing their guns, showing him the extent of their respect for that  
one who was paddling in, as an eminent person, that is. Then again nearby,  
at the Company house, with other men standing right there again, while the  
Chief Manager was walking up to the bank, – right here again by shooting off  
their guns for all they were worth they showed that District Manager that  
they had held him in such esteem as a person of prestige.
- 7 I could tell about many kinds of things here, about break-up too. It never  
looks at break-up now the way it frequently used to look long ago. I've seen  
the same fl... this island almost flooded. And then, after the clergyman had  
prayed the water w..., receded while they were having the service.  
That's all I have to say now. In any case I probably won't be believed by  
my relative if he listens to me, Andrew Faries as he's called here.